Reichsgesetzblatt

Teil II

1926	Ausgegeben zu Berlin, den 13. Januar 1926	Nr. 1

Inhalt: Gesetz über die deutsch-russischen Verträge vom 12. Oktober 1925. Vom 6. Januar 1926 ..... S. 1

Bekanntmachung über die Internationale Übereinkunft zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen vom 12. September 1923. Vom 22. Dezember 1925 ..... » 88

Gesetz über die deutsch-russischen Verträge vom 12. Oktober 1925. Vom 6. Januar 1926.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Dem in Moskau am 12. Oktober 1925 unterzeichneten Vertrage zwischen dem Deutschen Reiche und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken nebst Schlußprotokoll sowie dem Konsularvertrage nebst Schlußprotokoll und dem Abkommen über Rechtshilfe in bürgerlichen Angelegenheiten vom gleichen Tage wird zugestimmt.

Die Übereinkommen nebst Schlußprotokollen werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Die Reichsregierung wird ermächtigt, zur Ausführung der Vereinbarungen die erforderlichen Maßnahmen zu treffen.

Artikel 3

Die Anlage zu Artikel 22 des Konsularvertrags findet gemäß der darin im § 19 enthaltenen Bestimmung auf alle nach dem 22. Mai 1922 eingetretenen Erbfälle Anwendung.

Artikel 4

Die erbrechtlichen Verhältnisse einer Person, die vor dem Inkrafttreten des Gesetzes die russische Staatsangehörigkeit verloren und eine andere Staatsangehörigkeit nicht erworben hat, bestimmen sich nach den deutschen Gesetzen, wenn der Erblasser zur Zeit seines Todes seinen Wohnsitz oder in Ermangelung eines Wohnsitzes seinen Aufenthalt im Inland hatte. Dies gilt nicht für Gegenstände, die sich im Gebiet eines anderen Staates befinden und nach den Gesetzen dieses Staates besonderen Vorschriften unterliegen.

Die Vorschriften des Abs. 1 finden auch Anwendung, wenn der Erblasser vor dem Inkrafttreten dieses Gesetzes gestorben, der Nachlaß aber noch nicht vollständig abgewickelt ist.

Artikel 5

Dieses Gesetz tritt mit dem auf die Verkündung folgenden Tage in Kraft.

Berlin, den 6. Januar 1926.

Der Reichspräsident
von Hindenburg

Der Reichsminister des Auswärtigen
Dr. Stresemann

Vertrag

zwischen dem Deutschen Reich und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken vom 12. Oktober 1925.

Договор

между Союзом Советских Социалистических Республик и Германией от 12-го октября 1925 г.

Der Deutsche Reichspräsident

einerseits

und

das Zentral-Exekutiv-Komitee der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken

andererseits

haben in dem Wunsche, ihre freundschaftlichen Beziehungen zu festigen und zu diesem Zwecke für die praktische Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem Gebiet und auf dem Gebiete der internationalen Rechtsbeziehungen Grundlagen zu schaffen, zu Bevollmächtigten ernannt:

der Deutsche Reichspräsident:

den Deutschen Botschafter in Moskau,

Dr. Ulrich Graf Brockdorff-Rantzau, und

den Wirklichen Geheimen Rat

Dr. Paul von Koerner;

das Zentral-Exekutiv-Komitee der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken:

den Stellvertretenden Volkskommissar für Auswärtige Angelegenheiten, Mitglied des Zentral-Exekutiv-Komitees der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken

Maxim Litwinoff und

das Mitglied des Kollegiums des Volkskommissariats für Außenhandel

Jakob Hanetzky,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten den nachstehenden Vertrag vereinbart haben:

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик

с одной стороны

и

Президент Германии

с другой стороны,

желая упрочить свои дружественные отношения и с этой целью установить основы для практической совместной работы в экономической области и в области международных правоотношений, назначили Уполномоченными:

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик:

Заместителя Народного Комиссара по Иностранным Делам, Члена Центрального Исполнительного Комитета Союза Советских Социалистических Республик

Максима Литвинова и

Члена Коллегии Народного Комиссариата Внешней Торговли

Якова Ганецкого;

Президент Германии:

Германского Посла в Москве

д-ра Ульриха графа Брокдорф-Ранцау и

Действительного Тайного Советника

д-ра Павла фон Кернер;

которые, по взаимном сообщении своих полномочий, найденных в добром и надлежащем виде, пришли к соглашению о нижеследующем договоре:

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Der Vertrag besteht außer diesen Allgemeinen Bestimmungen aus folgenden Abkommen:

Общие постановления

Статья 1

Договор состоит, кроме настоящих общих постановлений, из следующих соглашений:

I. Abkommen über Niederlassung und allgemeinen Rechtsschutz (Niederlassungsabkommen),

II. Wirtschaftsabkommen,
III. Eisenbahnabkommen,
IV. Seeschiffahrtsabkommen,
V. Steuerabkommen,
VI. Abkommen über Handelsschiedsgerichte,

VII. Abkommen über gewerblichen Rechtsschutz.

Diese Abkommen bilden mit den Allgemeinen Bestimmungen und unter sich ein einheitliches Ganze, so daß der Begriff »Vertrag« die einzelnen Abkommen umfaßt.

Artikel 2

Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken wird im Vertrage mit U. d. S. S. R. bezeichnet.

Artikel 3

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags, der für das gesamte Gebiet jedes der beiden vertragschließenden Teile gilt, treten die Bestimmungen des Vorläufigen Abkommens zwischen dem Deutschen Reich und der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik über die Erweiterung des Tätigkeitsgebiets der beiderseitigen Delegationen für Kriegsgefangenenfürsorge vom 6. Mai 1921 und die Artikel 2 bis 9 des Vertrags zwischen dem Deutschen Reich und den Sowjetrepubliken der Ukraine, Weißrußland, Georgien, Aserbeidschan, Armenien und der Republik des Fernen Ostens vom 5. November 1922 außer Kraft.

Der Vertrag von Rapallo vom 16. April 1922 bleibt unberührt.

Artikel 4

Mit Rücksicht auf Artikel 2 des Vertrags von Rapallo und Artikel 1 des Vertrags vom 5. November 1922 wird eine Beeinträchtigung der Privatrechte deutscher Staatsangehöriger durch Anwendung von Gesetzen und Maßnahmen der Behörden im Gebiete der U. d. S. S. R. nach Maßgabe des Schlußprotokolls zu Artikel 8 des Niederlassungsabkommens geregelt.

Artikel 5

Die Bestimmung des Artikel 4 des Vertrags von Rapallo, daß für die allgemeine Rechtsstellung der Angehörigen des einen Teils im Gebiete des anderen Teils und für die allgemeine Regelung der beiderseitigen Han-

I. Соглашение о поселении и обще-правовой защите (Соглашение о Поселении);
II. Экономическое соглашение;
III. Железнодорожное соглашение;
IV. Соглашение о мореплавании;
V. Соглашение о налогах;
VI. Соглашение о торговых третейских судах;
VII. Соглашение об охране промышленной собственности.

Эти Соглашения образуют с Общими Постановлениями и между собою единое целое, так что понятие »Договор« охватывает отдельные Соглашения.

Статья 2

Союз Советских Социалистических Республик в Договоре именуется СССР.

Статья 3

Со вступлением в силу настоящего Договора, который действителен для всей территории каждой из Договаривающихся Сторон, теряют силу постановления Временного Соглашения между Российской Федеративной Социалистической Советской Республикой и Германией о расширении деятельности обоих делегаций для попечения о военнопленных от 6 мая 1921 г. и ст. 2—9 Договора между Германией и Советскими Республиками Украины, Белоруссии, Грузии, Азербейджана, Армении и Дальне-Восточной Республикой от 5 ноября 1922 г.

Рапалльский договор от 16 апреля 1922 г. остается незатронутым.

Статья 4

Принимая в соображение ст. 2-ю Рапалльского договора и ст. 1-ю Договора от 5 ноября 1922 г., ущерб, нанесенный частным правам германских граждан применением законных и административных мероприятий на территории СССР, регулируется в соответствии с Заключительным Протоколом к ст. 8-й Соглашения о Поселении.

Статья 5

Постановлению статьи 4-ой Рапалльского Договора о том, что для общего правового положения граждан одной Стороны на территории другой и для общего уре-

dels- und Wirtschaftsbeziehungen der Grundsatz der Meistbegünstigung gelten soll, erleidet durch die in den einzelnen Abkommen über die Meistbegünstigung getroffenen Abmachungen keine Einschränkung; anderseits erleiden die in den einzelnen Abkommen über die Meistbegünstigung hinaus getroffenen Abmachungen durch die genannte Bestimmung über die allgemeine Meistbegünstigung keine Einschränkung.

Artikel 6

Für die Dauer der einzelnen Abkommen erstreckt sich jedoch in Ausnahme von Artikel 5 die Meistbegünstigung hinsichtlich der darin enthaltenen Bestimmungen nicht:

1. auf Begünstigungen, die von einem der vertragschließenden Teile einem Nachbarlande zur Erleichterung des Verkehrs für die in der Regel nicht über 15 km breiten beiderseitigen Grenzbezirke und für die Bewohner einzelner solcher Bezirke eingeräumt werden;

2. auf die von einem der vertragschließenden Teile einem dritten Staate durch eine schon abgeschlossene oder abzuschließende Zollunion zugestandenen Begünstigungen;

3. auf diejenigen Begünstigungen, die die U. d. S. S. R. Persien, Afghanistan und der Mongolei gewährt;

4. auf diejenigen Begünstigungen, die die U. d. S. S. R. der Türkei und China im Grenzverkehr gewährt.

Im übrigen behält es bei den für die U. d. S. S. R. gemäß Artikel 4 Satz 2 des Vertrags von Rappallo bestehenden Ausnahmen sein Bewenden.

Artikel 7

Die in der Anlage aufgeführten Kollektivverträge sollen in Zukunft als zwischen den vertragschließenden Teilen in Geltung angesehen werden.

Die Liste der Anlage kann im Wege des Notenwechsels ergänzt werden.

Artikel 8

Dieser Vertrag wird in deutscher und in russischer Sprache abgeschlossen. Beide Texte haben gleiche Geltung.

гулирования обоюдных торговых и экономических отношений должен иметь силу принцип наибольшего благоприятствования, не наносится ограничения условиями о наибольшем благоприятствовании, установленными в отдельных соглашениях; с другой стороны, условиям, выходящим за пределы наибольшего благоприятствования, установленным в отдельных соглашениях, не наносится ограничения упомянутым постановлением об общем наибольшем благоприятствовании.

Статья 6

На срок действия отдельных Соглашений, в из'ятие из статьи 5, наибольшее благоприятствование, однако, не распространяется в отношении заключающихся в них постановлений:

1. на льготы, предоставляемые одною из Договаривающихся Сторон соседней стране для облегчения оборота в обоюдных пограничных районах, шириною не превышающих по общему правилу 15-ти км., и для жителей отдельных таких районов;
2. на льготы, предоставляемые одною из Договаривающихся Сторон третьему государству вследствие уже заключенного или имеющего быть заключенным таможенного союза;
3. на те льготы, которые СССР предоставляет Персии, Афганистану и Монголии;
4. на те льготы, которые СССР предоставляет Турции и Китаю по пограничному обороту.

В остальном остаются без изменений из'ятия, существующие в отношении СССР согласно 2-му предложению статьи 4-ой Рапалльского Договора.

Статья 7

Перечисленные в Приложении коллективные договоры должны на будущее время считаться действующими между Договаривающимися Сторонами.

Список, приведенный в Приложении, может быть пополнен путем обмена нот.

Статья 8

Настоящий Договор заключается на немецком и на русском языках. Оба текста имеют равную силу.

Der Vertrag soll sobald als möglich ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Berlin stattfinden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Die Geltungsdauer der unter I, II, III, IV und V des Artikels 1 der Allgemeinen Bestimmungen genannten Abkommen beträgt zwei, die der unter VI und VII genannten Abkommen vier Jahre.

Die einzelnen Abkommen können sechs Monate vor Ablauf des zwei- beziehungsweise vierjährigen Zeitraums gekündigt werden. Soweit eine Kündigung nicht erfolgt, verlängert sich die Gültigkeitsdauer der einzelnen Abkommen um weitere je sechs Monate, bis eine Kündigung mit sechsmonatiger Frist erfolgt.

•

Anlage zu Artikel 7 der Allgemeinen Bestimmungen

1. Vereinbarung über die Ablösung des Zolls im Sund und in den Belten. Abgeschlossen in Kopenhagen am 14. März 1857.

2. Meterkonvention. Abgeschlossen in Paris am 20. Mai 1875.

3. Telegraphenvertrag. Abgeschlossen in Petersburg am 10/22. Juli 1874 sowie Ausführungsübereinkunft dazu. Abgeschlossen in Lissabon am 11. Juni 1908.

4. Vertrag zum Schutz der unterseeischen Telegraphenkabel. Abgeschlossen in Paris am 14. März 1884 nebst Zusatzartikel vom gleichen Tage, zugehörigen Erklärungen vom 1. Dezember 1886 und 23. März 1887 sowie Schlußprotokoll vom 7. Juli 1887.

5. Abkommen über die Befreiung der Lazarettschiffe von Hafenabgaben und Taxen. Abgeschlossen im Haag am 21. Dezember 1904.

6. Abkommen über den Verkehr mit Kraftfahrzeugen. Abgeschlossen in Paris am 11. Oktober 1909.

7. Vereinbarung zur einheitlichen Feststellung von Regeln über den Zusammenstoß von Schiffen sowie über die Hilfeleistung und Bergung in Seenot. Abgeschlossen in Brüssel am 23. September 1910.

8. Funkentelegraphenvertrag. Abgeschlossen in London am 5. Juli 1912.

Договор должен быть ратификован в возможно скором времени. Обмен ратификационными грамотами должен иметь место в Берлине.

Договор вступает в силу через месяц после обмена ратификационными грамотами.

Срок действия Соглашений, обозначенных цифрами I, II, III, IV и V в ст. 1-й Общих Постановлений, составляет 2 года, а Соглашений, обозначенных цифрами VI и VII — 4 года.

Отказ от отдельных Соглашений допускается за 6 месяцев до истечения двухлетнего или, соответственно, четырехлетнего срока. Поскольку отказа не последует, срок действия отдельных Соглашений продолжается каждый раз на следующие 6 месяцев, пока не последует отказа за 6 месяцев.

Приложение к статье 7-й Общих Постановлений.

1. Соглашение о выкупе пошлины в Зунде и в Бельтах. Заключено в Копенгагене 14 марта 1857 г.

2. Метрическая Конвенция. Заключена в Париже 20 мая 1875 г.

3. Телеграфная Конвенция. Заключена в С. Петербурге 10/22 июля 1874 г. вместе с Исполнительным Регламентом. Заключено в Лиссабоне 11 июля 1908 г.

4. Договор об охране подводных телеграфных кабелей. Заключен в Париже 14 марта 1884 г., вместе с Дополнительной Статьей от того же дня, относящимися сюда Декларациями от 1 декабря 1886 г. и 23 марта 1887 г., а также Заключительный Протокол от 7 июля 1887 г.

5. Соглашение относительно освобождения госпитальных судов от портовых сборов и пошлин. Заключено в Гааге 21 декабря 1904 г.

6. Соглашение о движении автомобилей. Заключено в Париже 11 октября 1909 г.

7. Соглашение об установлении однородных правил относительно столкновения судов, а также относительно подачи помощи и спасения имущества при бедствии на море. Заключено в Брюсселе 23 сентября 1910 г.

8. Радио-телеграфная Конвенция. Заключена в Лондоне 5 июля 1912 г.

9. Internationale Übereinkunft, betreffend Maßregeln gegen Pest, Cholera und Gelbfieber. Abgeschlossen in Paris am 17. Januar 1912.

I

Abkommen über Niederlassung und Allgemeinen Rechtsschutz (Niederlassungsabkommen)

Artikel 1

Die Staatsangehörigen jedes vertragschließenden Teils sollen die Gebiete des anderen betreten, verlassen, darin reisen und sich daselbst aufhalten oder niederlassen können, wenn und solange sie die dortigen Gesetze und Verwaltungsbestimmungen befolgen. Die Staatsangehörigen jedes vertragschließenden Teils dürfen dabei nicht ungünstiger behandelt werden als die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

Um diese Rechte beanspruchen zu können, müssen die Staatsangehörigen jedes vertragschließenden Teils mit den erforderlichen Ausweispapieren über ihre Person und ihre Staatsangehörigkeit versehen sein.

Die vertragschließenden Teile werden sich durch Notenwechsel darüber verständigen, welche Ausweispapiere als genügend anzusehen sind.

Artikel 2

Die Staatsangehörigen jedes vertragschließenden Teils dürfen sich auf dem Gebiete des anderen Teils jeder durch die Landesgesetze den Inländern oder den Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation nicht verbotenen Tätigkeit widmen, mag diese auf Erwerb gerichtet sein oder nicht.

Soweit die Landesgesetze die Zulassung zu einem Beruf oder Gewerbe für Inländer davon abhängig machen, daß diese bestimmte berufliche und gewerbliche Bedingungen erfüllen, soll auch die Zulassung der Staatsangehörigen des anderen vertragschließenden Teils zu diesem Berufe oder Gewerbe von der Erfüllung der gleichen Bedingungen des Aufenthaltsstaates abhängig sein.

Bei Ausübung ihrer Berufs- oder Erwerbstätigkeit sollen die Staatsangehörigen jedes der vertragschließenden Teile im Gebiete des anderen Teils die gleichen Vorrechte, Befreiungen und Vergünstigungen genießen

9. Международное Соглашение относительно мер против чумы, холеры и желтой лихорадки. Заключено в Париже 17 января 1912 г.

I

Соглашение о поселении и общеправовой защите (Соглашение о Поселении)

Статья 1

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон должны иметь возможность вступать на территорию другой, покидать ее, по ней передвигаться и пребывать там или поселяться, поскольку и пока они соблюдают местные законы и административные постановления. Граждане каждой из Договаривающихся Сторон должны при этом трактоваться не менее благоприятно, чем граждане наиболее благоприятствуемой нации.

Требовать для себя эти права граждане каждой из Договаривающихся Сторон могут лишь при наличии у них необходимых документов, удостоверяющих их личность и их гражданство.

Договаривающиеся Стороны путем обмена нот придут к соглашению о тех удостоверяющих личность документах, которые должны признаваться достаточными.

Статья 2

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон могут заниматься на территории другой Стороны всякой деятельностью, невоспрещенной законами страны собственным гражданам или гражданам наиболее благоприятствуемой нации, независимо от того, имеет ли эта деятельность целью приобретение или не имеет.

Поскольку законы страны ставят допущение собственных граждан к какой либо профессии или промыслу в зависимость от выполнения ими определенных профессиональных или промысловых условий, постольку и допущение граждан другой Договаривающейся Стороны к этой профессии, либо к этому промыслу должно быть поставлено в зависимость от выполнения тех же условий страны пребывания.

При осуществлении своей профессиональной или промысловой деятельности граждане каждой из Договаривающихся Сторон должны на территории другой Стороны

wie die Inländer und die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

Für den Gewerbebetrieb im Umherziehen sind die allgemein für Ausländer geltenden Bestimmungen maßgebend.

Artikel 3

Die Staatsangehörigen des einen vertragschließenden Teils sollen auf dem Gebiete des anderen Teils volle Freiheit haben, über ihre Arbeitskraft frei zu verfügen und Gewerkschaften oder ähnlichen Berufsorganisationen nach Maßgabe der Satzungen anzugehören oder ihnen nicht anzugehören.

Artikel 4

Die Staatsangehörigen jedes vertragschließenden Teils sollen in dem Gebiete des anderen Teils in der gleichen Weise und unter denselben Voraussetzungen wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation berechtigt sein, jede Art von Vermögen zu erwerben oder zu nutzen, dingliche Rechte daran zu erwerben oder zu bestellen sowie über Eigentum und dingliche Rechte durch Verkauf, Tausch, Schenkung, letzten Willen oder auf andere Weise zu verfügen sowie Erbschaften vermöge letzten Willens oder kraft Gesetzes zu erwerben.

Artikel 5

Die Staatsangehörigen jedes vertragschließenden Teils, die nach Maßgabe des Artikel 1 in das Gebiet des anderen Teils zur Ausübung ihres Berufs oder Handwerks einreisen, sich dort aufhalten oder niedergelassen haben, sind berechtigt, Instrumente, Werkzeuge, Gerätschaften und dergleichen, die für sie zur Ausübung dieses Berufs oder Handwerks nötig sind, sowie Gegenstände, die ausschließlich für den Haus- oder persönlichen Ge- oder Verbrauch bestimmt sind, ohne vorherige Ein- und Ausfuhrbewilligung ein- und auszuführen.

Bei der Ausfuhr ihres Vermögens (auch des Erbguts) sind die Staatsangehörigen jedes vertragschließenden Teils als Ausländer nicht verpflichtet, andere oder höhere Abgaben, Steuern oder Gebühren zu entrichten, als die Inländer oder die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation unter gleichen Verhältnissen zu entrichten haben würden.

пользоваться теми же преимуществами, из'ятиями и льготами, что и собственные граждане и граждане наиболее благоприятствуемой нации.

В отношении занятия разносным и развозным промыслом имеют силу постановления, действующие для иностранцев вообще.

Статья 3

Граждане одной из Договаривающихся Сторон должны на территории другой Стороны пользоваться полной свободой применения своего труда и правом принадлежать или не принадлежать к профессиональным союзам или подобным профессиональным организациям, согласно их уставов.

Статья 4

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон должны на территории другой Стороны иметь право, одинаково и на равных условиях, как и граждане наиболее благоприятствуемой нации, приобретать всякого рода имущество и им пользоваться, приобретать или устанавливать на него вещные права, а равно распоряжаться собственностью и вещными правами путем продажи, мены, дарения, завещания или иным образом, а также приобретать наследства по завещанию или в силу закона.

Статья 5

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон, которые в соответствии со статьей 1 в'езжают для осуществления своей профессии или промысла на территорию другой Стороны, там пребывают или поселяются, имеют право без предварительного разрешения на ввоз и вывоз ввозить и вывозить инструменты, орудия, утварь и т. п., нужные им для осуществления их профессии или промысла, а также предметы, предназначенные исключительно для домашнего или личного пользования или потребления.

При вывозе своего имущества (в том числе и наследственного) граждане каждой из Договаривающихся Сторон не обязаны, в качестве иностранцев, платить иные или более высокие сборы, налоги или пошлины, чем те, которые при равных условиях должны были бы уплачиваться собственными гражданами или гражданами наиболее благоприятствуемой нации.

Für Geld, Zahlungsmittel, Edelmetalle und Edelsteine bleiben die landesgesetzlichen Beschränkungen bestehen, die für den Besitz oder die Ausfuhr bestimmter Arten von Geld, Zahlungsmitteln, Edelmetallen und Edelsteinen gegeben sind.

Artikel 6

Durch die Bestimmungen dieses Abkommens wird nicht berührt das Recht jedes vertragschließenden Teils, einzelnen Angehörigen des anderen Teils Aufenthalt oder Niederlassung zu untersagen, sei es infolge eines strafgerichtlichen Urteils, sei es aus Gründen der inneren oder äußeren Sicherheit des Staates.

Dem Ausgewiesenen ist bei der Ausweisung eine Bescheinigung darüber auszuhändigen.

Artikel 7

Die Staatsangehörigen jedes vertragschließenden Teils sind in Friedens- und Kriegszeit im Gebiete des anderen Teils von jeder öffentlichen Arbeitspflicht einschließlich der Spanndienste, sowie von allen persönlichen militärischen Dienstleistungen befreit.

Gleiches gilt von allen sonstigen militärischen Zwangsleistungen oder Requisitionen, sowie von allen Kontributionen und Zwangsanleihen. Ausgenommen sind unter der Voraussetzung der Gewährung der Inländerbehandlung Requisitionen von Kraft- und Motorwagen, Wagen, Pferden und anderen Landtransportmitteln im Kriegsfalle, sowie die aus irgendeinem Rechtstitel mit dem Besitz eines Grundstücks verbundenen Lasten, weiterhin die zwangsweise Einquartierung und andere besondere militärische Zwangsleistungen oder Requisitionen, zu denen alle Landeseinwohner als Eigentümer oder Bewohner von Gebäuden oder Land herangezogen werden sollen.

Von sonstigen Geld- oder Naturallasten für militärische oder andere Zwecke sollen die Staatsangehörigen jedes vertragschließenden Teils im Gebiete des anderen Teils befreit sein, soweit diese nicht allen Landeseinwohnern durch die Gesetzgebung gleichmäßig auferlegt werden.

В отношении денег, платежных средств, благородных металлов и драгоценных камней остаются в силе действующие по законам страны ограничения, изданные в отношении владения или вывоза определенных видов денег, платежных средств, благородных металлов и драгоценных камней.

Статья 6

Постановлениями настоящего Соглашения не затрагивается право каждой из Договаривающихся Сторон запрещать отдельным гражданам другой Стороны пребывание или поселение, вследствие ли приговора уголовного суда, либо по соображениям внутренней или внешней безопасности государства.

Высылаемому лицу при его высылке должно быть вручено удостоверение об этом.

Статья 7

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон освобождаются на территории другой Стороны, как в мирное, так и в военное время, от всяких общественных трудовых повинностей, включая гужевую повинность, а равно от всяких личных воинских повинностей.

То же самое имеет место в отношении всех прочих воинских принудительных повинностей или реквизиций, а равно в отношении всех контрибуций и принудительных займов. Из этого исключаются, при условии равенства с собственными гражданами реквизиции, в случае войны, автомобилей и моторных экипажей, повозок, лошадей и иных средств сухопутного транспорта, а равно вытекающие из какого либо правового основания повинности, связанные с владением земельным участком, а также принудительное расквартирование и иные особые принудительные повинности или реквизиции военного характера, к которым должны привлекаться все жители страны в качестве собственников или обитателей домов или земельных участков.

От прочих денежных или натуральных повинностей для военных или иных целей граждане каждой из Договаривающихся Сторон на территории другой Стороны должны быть освобождены, поскольку таковые не налагаются законодательством равномерно на всех жителей страны.

In keinem Falle dürfen die Staatsangehörigen des anderen Teils ungünstiger behandelt werden als die Angehörigen der meistbegünstigten Nation.

Ни в каком случае граждане другой Стороны не должны трактоваться менее благоприятно, чем граждане наиболее благоприятствуемой нации.

Artikel 8

Fonds, Waren, Schiffe und sonstiges Vermögen jeder Art, das den Anhörigen oder Gesellschaften des einen Landes gehört und rechtmäßig in das andere Land eingeführt oder dort erworben ist, dürfen in diesem Lande — seitens der Regierung oder irgendeiner Lokalbehörde — keiner Konfiskation oder Entziehung irgendwelcher Art oder Beschränkung von Vermögensgegenständen (Requisitionen) unterworfen werden, es sei denn gegen Entschädigung und nur in Übereinstimmung mit den Landesgesetzen.

Статья 8

Фонды, товары, суда и всякого рода иное имущество, принадлежащее гражданам или обществам одной страны и правомерно ввезенное в другую страну, либо там приобретенное, не могут в этой стране быть подвергнуты — со стороны правительства или каких либо местных властей — конфискации или какого либо рода отчуждению или ограничению имущественных об'ектов (реквизициям), иначе, чем при условии возмещения и только в согласии с действующими законами страны.

Artikel 9

Die Angehörigen jedes vertragschließenden Teils genießen in dem Gebiete des anderen Teils Gewissensfreiheit und Freiheit in der Religionsausübung vorausgesetzt, daß ihre Lehren und Gebräuche den Gesetzen nicht zuwider sind.

Sie dürfen in Kirchen, Häusern oder anderen Gebäuden, deren Ermietung nach den Landesgesetzen zu erfolgen hat, Gottesdienst sowohl in ihrer Landessprache als auch in einer anderen nach ihren religiösen Gebräuchen üblichen Sprache abhalten und ihre Toten nach ihren religiösen Gebräuchen auf von ihnen mit Genehmigung der zuständigen Behörde eingerichteten und unterhaltenen Begräbnisplätzen bestatten, wenn sie die bau- und gesundheitspolizeilichen Vorschriften des anderen Teils beachten.

Статья 9

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон пользуются на территории другой Стороны свободой совести и отправления религиозного культа при условии, что их учения и обряды не противны законам.

Они вправе в церквах, домах или иных помещениях, наем которых должен происходить согласно законам страны, совершать богослужения, как на своем родном, так и на ином соответствующем их религиозным обрядам языке и погребать по своим религиозным обрядам своих покойников на кладбищах, устроенных и содержимых ими с разрешения подлежащих властей, поскольку они соблюдают строительные и санитарные полицейские правила другой Стороны.

Artikel 10

Die Angehörigen jedes vertragschließenden Teils genießen nach Maßgabe des Völkerrechts im Gebiete des anderen Teils in Ansehung ihrer Person und ihres Vermögens dasjenige Maß gerichtlichen oder behördlichen Schutzes, welches den eigenen Staatsangehörigen oder den Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation zuteil wird.

Sie haben auf dem Gebiete des anderen Teils zur Verfolgung und Verteidigung ihrer Rechte freien Zutritt zu den Gerichten und anderen dem Rechtsschutz dienenden Organen und genießen in dieser Beziehung alle Rechte und Befreiungen, die den Inländern zustehen. Sie sollen wie diese frei sein, ihre Anwälte und sonstigen Rechtsbeistände unter denjenigen Personen

Статья 10

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон пользуются на территории другой Стороны в соответствии с нормами международного права в отношении их личности и их имущества судебной или административной защитой в той же мере, как собственные граждане, или граждане наиболее благоприятствуемой нации.

Для осуществления и защиты своих прав они имеют на территории другой Стороны свободный доступ в суды и в другие органы, служащие для правовой защиты, и пользуются в этом отношении всеми правами и из'ятиями, предоставленными собственным гражданам. Они, как и эти последние, должны

auszusuchen, die zur Ausübung dieses Berufs nach den Gesetzen des Landes zugelassen sind.

Bei der Ausübung der in Abs. 2 genannten Rechte dürfen die Staatsangehörigen jedes vertragschließenden Teils nicht ungünstiger behandelt werden als die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

Artikel 11

Jeder der vertragschließenden Teile verpflichtet sich, Maßnahmen dahin zu treffen, daß der Konsul des anderen Teils in kürzester Frist von allen Fällen der Festnahme eines Staatsangehörigen des von ihm vertretenen Teils in seinem Amtsbezirk in Kenntnis gesetzt wird.

Entsprechend soll bei einem Wechsel der Gewahrsamsbehörde verfahren werden.

Artikel 12

Keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, darf Angehörigen eines vertragschließenden Teils, die vor den Gerichten des anderen Teils als Kläger oder Intervenienten auftreten, wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen Mangel eines inländischen Wohnsitzes oder Aufenthaltes auferlegt werden, vorausgesetzt, daß sie ihren Wohnsitz im Gebiete des einen oder anderen Teils haben.

Die gleiche Regel findet Anwendung auf die Vorauszahlungen, die zur Deckung der Gerichtskosten einzufordern wären.

Artikel 13

Ergeht im Gebiete des einen vertragschließenden Teils eine Verurteilung in die Prozeßkosten gegen einen Kläger oder Intervenienten, der von Sicherheitsleistung, Hinterlegung oder Vorauszahlung auf Grund des Artikel 12 oder der im Lande der Klageerhebung geltenden Gesetze befreit ist, so ist diese Entscheidung gemäß einem auf diplomatischem Wege zu stellenden Antrag durch die zuständige Behörde des anderen Teils kostenfrei für vollstreckbar zu erklären.

Die gleiche Regel findet Anwendung auf gerichtliche Entscheidungen, durch die der Betrag der Prozeßkosten später festgesetzt wird.

иметь право выбирать по собственному усмотрению своих адвокатов и других юридических советников из числа лиц, допущенных по законам страны к осуществлению этой профессии.

При осуществлении указанных в абзаце 2-м прав, граждане каждой из Договаривающихся Сторон не должны трактоваться менее благоприятно, чем граждане наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 11

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется принять меры к тому, чтобы консул другой Стороны ставился в кратчайший срок в известность о каждом случае задержания в его служебном округе гражданина представляемой им Стороны.

Соответственным образом следует поступать и при перемене места заключения.

Статья 12

Никакого обеспечения или залога, под каким бы то ни было наименованием, не может быть потребовано от граждан одной из Договаривающихся Сторон, выступающих перед судами другой Договаривающейся Стороны в качестве истцов или третьих лиц, на том основании, что они иностранцы, либо в силу неимения ими места жительства или пребывания внутри страны, при условии, что они имеют место жительства на территории той или другой Стороны.

То же правило применяется к предварительной уплате сумм, которые потребовались бы для покрытия судебных издержек.

Статья 13

Если на территории одной Договаривающейся Стороны истец или третье лицо, освобожденные на основании статьи 12-ой либо на основании действующих в стране пред'явления иска законов от представления обеспечения, залога, либо от предварительной уплаты, будут присуждены к уплате судебных издержек, то это решение, по заявлению, направленному дипломатическим путем, должно со стороны подлежащих властей другой стороны безвозмездно об'являться подлежащим исполнению.

То же правило применяется к судебным решениям, по которым размер судебных издержек устанавливается впоследствии.

Artikel 14

Die in Artikel 13 erwähnten Kostenentscheidungen werden ohne Anhörung der Parteien gemäß der Gesetzgebung des Landes, wo die Vollstreckung betrieben wird, jedoch unbeschadet eines späteren Rekurses der verurteilten Parteien, für vollstreckbar erklärt.

Die für die Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarkeitserklärung zuständige Behörde hat ihre Prüfung darauf zu beschränken:

1. Ob nach dem Gesetze des Landes, wo die Verurteilung ausgesprochen worden ist, die Ausfertigung der Entscheidung, die für ihre Beweiskraft erforderlichen Bedingungen erfüllt,

2. ob nach demselben Gesetze die Entscheidung die Rechtskraft erlangt hat,
3. ob der verfügende Teil der Entscheidung von einer Übersetzung begleitet wird, die vorbehaltlich anderweiter Übereinkunft in der Sprache der erwähnten Behörde abgefaßt und durch den diplomatischen Vertreter oder einen Konsul des ersuchenden Teils oder durch einen vereidigten Dolmetscher des ersuchten Teils beglaubigt wird.

Dem Erfordernisse des Abs. 2 Ziffer 1 und 2 wird durch eine Erklärung der zuständigen Behörde des ersuchenden Teils genügt, daß die Entscheidung die Rechtskraft erlangt hat. Die Zuständigkeit der Behörde ist durch die oberste Justizbehörde zu bescheinigen. Die Erklärung und die Bescheinigung müssen nach Maßgabe des Abs. 2 Ziffer 3 übersetzt sein. Bis zu einer anderweiten Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen wird den Anträgen stets die in Satz 1 bezeichnete Erklärung beigefügt werden.

Artikel 15

Hinsichtlich der Vergünstigungen, die unvermögende Parteien bei der Prozeßführung genießen (Armenrecht), stehen in dem Gebiete des einen vertragschließenden Teils die Staatsangehörigen des anderen Teils den Inländern gleich.

Artikel 16

Aktiengesellschaften und Handelsgesellschaften jeder Art einschließlich der Industrie-, Finanz-, Versicherungs-, Verkehrs- und Transportgesellschaften, die in dem Gebiete des einen vertragschließenden Teils ihren

Статья 14

Упомянутые в статье 13-ой решения о судебных издержках об'являются подлежащими исполнению без заслушания сторон, согласно законам страны, где исполнение имеет место, но не в ущерб праву сторон, присужденных к уплате издержек, пред'являть впоследствии обратные требования.

Власть, компетентная выносить определения по ходатайствам об об'явлении решений подлежащими исполнению, должна ограничиваться проверкой того,

1. отвечает ли по закону страны, где состоялось присуждение издержек, решение, в отношении порядка его составления, условиям, требуемым для признания за ним доказательной силы;
2. вступило ли, по тому же закону, решение в силу;
3. сопровождается ли распорядительная часть решения переводом, который впредь до иного соглашения составляется на языке упомянутой власти и удостоверяется дипломатическим представителем или консулом ходатайствующей Стороны или присяжным переводчиком Стороны, к которой направляется просьба.

Для выполнения требования пунктов 1 и 2 абзаца 2-го достаточно заявления подлежащей власти ходатайствующей Стороны о том, что решение вступило в законную силу. Компетентность власти удостоверяется высшей судебной властью. Заявление и удостоверение должны быть переведены в соответствии с пунктом 3-м абзаца 2-го. Впредь до иного между обоими Правительствами соглашения ходатайства будут всегда сопровождаться указанным в предложении 1-м заявлением.

Статья 15

В отношении льгот, которыми несостоятельные стороны пользуются при ведении судебных процессов (право бедности), граждане одной Стороны на территории другой уравниваются с собственными гражданами

Статья 16

Всякого рода акционерные и торговые общества и товарищества, включая промышленные, финансовые, страховые, по обслуживанию связи и транспортные, имеющие

Sitz haben und nach seinen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch in dem Gebiete des anderen Teils als zu Recht bestehend anerkannt; ebenso werden sie in Ansehung der Geschäftsfähigkeit und des Rechts, vor Gericht aufzutreten, nach den Gesetzen ihres Heimatlandes beurteilt.

Ihre Zulassung zu geschäftlicher Tätigkeit auf dem Gebiete des anderen Teils richtet sich nach den dort jeweils geltenden Gesetzen und Vorschriften.

In jedem Falle sollen sie sowohl hinsichtlich der Voraussetzungen ihrer Zulassung, der Ausübung ihrer Tätigkeit als auch in jeder anderen Beziehung dieselben Rechte, Vorteile und Befreiungen wie gleichartige Unternehmungen eines dritten Staaates genießen.

Artikel 17

Die Betätigung der zugelassenen Gesellschaften wird von den Behörden und Wirtschaftsorganen in dem betreffenden Lande jede Förderung erfahren. Die Förderung ist in dem Sinne zu verstehen, daß sie als ausländische private Unternehmungen im praktischen Wirtschaftsverkehr keinen besonderen Beschränkungen unterliegen; insbesondere werden keine Gesetze, Verfügungen und sonstige behördliche Maßnahmen einschränkender Art getroffen oder angewandt werden, die diese Unternehmungen an der ordnungsmäßigen Durchführung der bei ihrer Zulassung bestimmten oder ihnen sonst freistehenden Tätigkeit verhindern würden.

Artikel 18

Die Staatsangehörigen jedes vertragschließenden Teils genießen im Gebiete des anderen Teils diejenigen Rechte und Vorteile, die den Staatsangehörigen eines dritten Staates hinsichtlich der Gründung von oder der Beteiligung an Aktiengesellschaften oder sonstigen Handelsgesellschaften der in Artikel 17 bezeichneten Art gewährt werden.

Anhang zu Artikel 16 bis 18 (Versicherungsbestimmungen)

Artikel 1

Versicherungsgesellschaften des einen Teils bedürfen zum Geschäftsbetriebe im Gebiete des anderen Teils

местопребывание на территории одной из Договаривающихся Сторон и правомерно существующие по ее законам, признаются и на территории другой Стороны правомерно существующими; равным образом, в отношении дееспособности и права выступать в судах они трактуются по законам своего отечества.

Допущение их к операционной деятельности на территории другой Стороны определяется действующими на ней в данное время законами и предписаниями.

Во всяком случае в отношении, как условий их допущения и осуществления их деятельности, так и во всех других отношениях, они должны пользоваться такими же правами, преимуществами и из'ятиями-какими пользуются однородные предприятия третьего государства.

Статья 17

Деятельность допущенных обществ и товариществ будет встречать со стороны властей или хозяйственных органов в соответственной стране всякое содействие. Содействие нужно понимать в том смысле, что в качестве частных иностранных предприятий они в практическом хозяйственном обороте не будут подлежать никаким особым ограничениям, и что, в частности, не будет устанавливаться или применяться каких либо законов, распоряжений и иных административных мероприятий ограничительного характера, которые препятствовали бы регулярному осуществленню этими предприятиями установленной при их допущении или вообще разрешенной им деятельности.

Статья 18

Граждане каждой Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Стороны такими же правами и преимуществами, какие предоставляются гражданам третьего государства в отношении учреждения акционерных обществ или иных торговых обществ и товариществ обозначенного в статье 17-ой рода, или в отношении участия в них.

Добавление к ст. 16—18 (Постановления о Страховании)

Статья 1

Страховые общества одной Стороны нуждаются в особом допущении к производству

einer besonderen Zulassung. Nach dieser Zulassung sollen die genannten Gesellschaften im Gebiete des anderen Teils jedenfalls dieselben Rechte, Vorrechte und Befreiungen genießen, die den als rechtlich bestehend anerkannten gleichartigen Gesellschaften der meistbegünstigten Nation zustehen oder zustehen werden.

Artikel 2

Die in dem Gebiete des einen vertragschließenden Teils sich während der Ein-, Aus- und Durchfuhr befindenden Waren von Staatsangehörigen oder Wirtschaftsorganen des anderen Teils, die in diesem Teile weder einen Wohnsitz noch eine Niederlassung haben, dürfen außerhalb dieses Teils, wenn und solange diese Waren auf das Risiko der in Betracht kommenden Staatsangehörigen oder Wirtschaftsorgane laufen, von den letzteren frei versichert werden, ohne daß eine weitere Versicherung, ein besonderes Entgelt oder eine besondere Gebühr für die Versicherung in diesem Teile gefordert werden wird.

Artikel 3

Der Tätigkeit von Havariekommissaren für Schadensaufnahmen der Versicherungsgesellschaften des einen Teils auf dem Gebiete des anderen Teils steht nichts entgegen, sofern es sich um die Feststellung und Regulierung von Schäden handelt, die sich auf die gemäß Artikel 2 getätigten Versicherungen (einschließlich Rückversicherungen) beziehen.

II

Wirtschaftsabkommen

Artikel 1

Die vertragschließenden Teile werden bestrebt sein, die wechselseitigen Handelsbeziehungen auf jede Weise zu fördern, die möglichste Stabilität des Warenverkehrs zu erzielen und den Anteil beider Länder an der gegenseitigen Aus- und Einfuhr nach Maßgabe des Fortschritts des wirtschaftlichen Wiederaufbaus auf das Vorkriegsmaß zu bringen, wobei sie sich vom wirtschaftlichen Gesichtspunkt leiten lassen werden.

Artikel 2

Für die Ausübung des Außenhandelsmonopols ist der Botschaft der U. d. S. S. R. im Deutschen Reich eine Handelsvertretung angegliedert mit dem Sitz in Berlin.

операций на территории другой Стороны. После этого допущения названные общества во всяком случае пользуются на территории другой Стороны такими же правами, преимуществами и из'ятиями, какие предоставлены или будут предоставлены признанным правомерно существующими однородным обществам наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 2

Находящиеся на территории одной из Договаривающихся Сторон во время ввоза, вывоза и транзита товары граждан или хозяйственных органов другой Стороны, не имеющих в этой Стороне ни местопребывания, ни отделений, могут за пределами этой Стороны, если и пока эти товары идут за риск соответственных граждан или хозяйственных органов, свободно страховаться этими последними, причем в этой Стороне не будет пред'являться требование дальнейшего страхования, взноса особой платы или особого сбора за страхование.

Статья 3

Деятельности коммиссаров по авариям страховых обществ одной Договаривающейся Стороны на территории другой Стороны ничто не препятствует, поскольку дело идет об установлении и урегулировании убытков, относящихся до страхований, совершенных согласно статье 2-ой (включая перестраховки).

II

Экономическое соглашение

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут стремиться к тому, чтобы всячески содействовать развитию взаимных торговых сношений, достигнуть возможной устойчивости товарообмена и, по мере успехов хозяйственного восстановления, довести участие обоих стран во взаимном вывозе и ввозе до довоенного уровня, причем они будут руководствоваться соображениями хозяйственного порядка.

Статья 2

Для осуществления монополии внешней торговли к Посольству СССР в Германии присоединено Торговое Представительство, имеющее местопребывание в Берлине.

Artikel 3

Aufgabe der Handelsvertretung ist:

a) die Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und der U. d. S. S. R. zu fördern sowie die Interessen der U. d. S. S. R. auf dem Gebiete des Außenhandels zu vertreten;

b) für die U. d. S. S. R. die Regulierung des Außenhandels für Deutschland vorzunehmen;

c) für die U. d. S. S. R. Außenhandel mit Deutschland zu treiben.

Einer Eintragung der Handelsvertretung in das Handelsregister bedarf es nicht. Die Namen der zu ihrer Vertretung berechtigten Personen sind von der Handelsvertretung fortlaufend im Reichsanzeiger zu veröffentlichen und außerdem in für die Öffentlichkeit ersichtlicher Weise anderweit bekanntzugeben. Zugunsten Dritter gelten diese Personen so lange als vertretungsberechtigt, bis das Erlöschen ihrer Vertretungsbefugnis im Reichsanzeiger veröffentlicht ist.

Artikel 4

Der Leiter der Handelsvertretung (Handelsvertreter), seine beiden Stellvertreter und die Mitglieder des Rats der Handelsvertretung, die ihren Wohnsitz in Berlin haben, genießen alle Vorrechte und Vergünstigungen von Exterritorialen.

Artikel 5

Die von der Handelsvertretung für ihre Tätigkeit nach Artikel 3 dieses Abkommens benutzten, in der Lindenstraße 20/25 in Berlin belegenen Räume sind exterritorial.

Artikel 6

Die U. d. S. S. R. erkennt alle für die Handelsvertretung vorgenommenen Rechtshandlungen des Leiters der Handelsvertretung (Handelsvertreters) oder der sonstigen zu ihrer Vertretung berechtigten Personen (Artikel 3 Abs. 2) oder der von ihnen bevollmächtigten Personen als für sich verbindlich an.

Artikel 7

Die in Deutschland vorgenommenen für die U. d. S. S. R. verbindlichen Rechtshandlungen der Handelsvertretung und ihre wirtschaftlichen Ergebnisse werden

Статья 3

Задачей Торгового Представительства является:

а) содействовать развитию торговых и хозяйственных отношений между Германией и СССР, а равно представлять интересы СССР в области внешней торговли;

б) от имени СССР осуществлять регулирование внешней торговли с Германией;

в) от имени СССР производить внешнюю торговлю с Германией.

Внесения Торгового Представительства в торговый реестр не требуется. Имена лиц, уполномоченных представлять Торговое Представительство, должны им непрерывно публиковаться в Reichsanzeiger'е, а кроме того и оповещаться иным образом в ясной для публики форме. По отношению к третьим лицам эти лица считаются уполномоченными на представительство до тех пор, пока о прекращении силы их полномочий не будет об'явлено в Reichsanzeiger'е.

Статья 4

Руководитель Торгового Представительства (Торговый Представитель), два его Заместителя и Члены Совета Торгового Представительства, имеющие местопребывание в Берлине, пользуются всеми преимуществами и льготами экстерриториальных лиц.

Статья 5

Помещения, которыми пользуется Торговое Представительство для своей деятельности соответственно статьи 3-ей настоящего Соглашения, расположенные по Линденштрассе 20/25 в Берлине, экстерриториальны.

Статья 6

СССР признает для себя обязательными все правовые действия, совершенные руководителем Торгового Представительства (Торговым Представителем) или прочими управомоченными представлять последнее лицами (абзац 2-ой статьи 3-ей), либо уполномоченными ими лицами.

Статья 7

Совершенные в Германии обязательные для СССР правовые действия Торгового Представительства и их хозяйственные ре-

nach den deutschen Gesetzen behandelt und unterliegen der deutschen Gerichtsbarkeit. Auch ist die Zwangsvollstreckung in das in Deutschland befindliche Vermögen der U. d. S. S. R. zulässig, soweit es sich nicht um Gegenstände handelt, die nach allgemeinem Völkerrecht der Ausübung der staatlichen Hoheitsrechte oder der amtlichen Tätigkeit der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen zu dienen bestimmt sind.

Artikel 8

Sollte die Deutsche Regierung eine Handelsvertretung in dem Gebiete der U. d. S. S. R. einrichten, so werden dieser und den bei ihr tätigen Personen von der Regierung der U. d. S. S. R. die gleichen Rechte, Vorrechte und Befreiungen wie der Handelsvertretung der U. d. S. S. R. eingeräumt werden.

Artikel 9

Soweit die U. d. S. S. R. dritten Staaten keine weitergehenden Rechte einräumt, bedarf es zur Begründung einer Haftung der U. d. S. S. R. für die Rechtshandlungen derjenigen staatlichen Unternehmungen, die sich außer der Handelsvertretung in oder nach Deutschland geschäftlich betätigen, einer ausdrücklichen Übernahme, insbesondere im Wege einer Garantie oder einer Mithaftung der Handelsvertretung. Die staatlichen Unternehmungen werden bei Tätigung ihrer Geschäfte ihre Vertragsgegner schriftlich darauf hinweisen, daß die bloße Genehmigung des Geschäftsabschlusses durch die Handelsvertretung, soweit sie erforderlich ist, nicht als Garantie gilt.

Die in Deutschland vorgenommenen Rechtshandlungen dieser Unternehmungen und ihre wirtschaftlichen Ergebnisse werden nach den deutschen Gesetzen behandelt und unterliegen der deutschen Gerichtsbarkeit und Zwangsvollstreckung. Das in Deutschland befindliche Vermögen dieser Unternehmungen haftet unbeschränkt.

Ihre Satzungen, ihre Bilanzen und die Namen der zu ihrer Vertretung berufenen Personen werden von ihnen in Deutschland, auch solange ihre Eintragung im Handelsregister noch nicht erfolgt ist, fortlaufend öffentlich bekanntgegeben.

зультаты будут трактоваться по германским законам и подлежат германской юрисдикции. Равным образом, допускается и применение к находящемуся в Германии имуществу СССР мер принудительного исполнения судебных решений, поскольку дело не касается предметов, которые по нормам общего международного права предназначены для осуществления прав государственного суверенитета или для официальной деятельности дипломатических или консульских представительств.

Статья 8

Если Германское Правительство учредит на территории СССР Торговое Представительство, то этому последнему, а также занятым в нем лицам, будут со стороны правительства СССР предоставлены те же права, преимущества и из'ятия, что и Торговому Представительству СССР.

Статья 9

Поскольку со стороны СССР не предоставлено более широких прав третьим государствам, для обоснования ответственности СССР за правовые действия тех государственных предприятий, которые, не находясь в составе Торгового Представительства, ведут коммерческие дела в Германии или с Германией, требуется ясно выраженное принятие ответственности, в частности путем дачи гарантий или принятия совместной ответственности Торговым Представительством. Государственные предприятия при совершении своих сделок будут в письменной форме указывать своим контрагентам на то, что одно лишь разрешение Торгового Представительства на заключение сделки, поскольку таковое требуется, не имеет значения гарантии.

Совершенные в Германии правовые действия этих предприятий и их хозяйственные результаты будут трактоваться по германским законам и подлежат германским юрисдикции и принудительному исполнению судебных решений. На находящееся в Германии имущество этих предприятий ложится неограниченная ответственность.

Их уставы, их балансы и имена лиц, уполномоченных представлять их, будут ими непрерывно публиковаться, даже и в то время, когда еще не состоялось их внесения в торговый реестр.

Artikel 10

Staatliche Unternehmungen der U. d. S. S. R. (nach Artikel 9) sowie Gesellschaften und juristische Personen jeder Art, die im Gebiete der U. d. S. S. R. ihren Sitz haben, können aus Rechtshandlungen, die sie in Deutschland vornehmen, in Ermangelung eines anderen deutschen oder vereinbarten Gerichtsstandes bei dem Landgericht I Berlin oder, wenn das Amtsgericht zuständig ist, bei dem Amtsgericht Berlin-Mitte verklagt werden.

Статья 10

Государственные предприятия СССР (в соответствии со статьей 9-й), а равно товарищества и юридические лица всякого рода, имеющие свое пребывание на территории СССР, могут по правовым действиям, совершенным ими в Германии, быть привлекаемы к ответственности, при отсутствии другой германской или договорной подсудности, в Ландгерихте I-Берлин, или, если дело подсудно Амтсгерихту, то в Амтсгерихте Берлин-Митте.

Artikel 11

Die Wirtschaftsorgane des einen vertragschließenden Teils werden auf dem Gebiete des anderen Teils in bezug auf ihre Betätigung im Außenhandel in keiner Beziehung ungünstiger behandelt werden als die Wirtschaftsorgane der meistbegünstigten Nation.

Die Bestimmungen des Niederlassungsabkommens bleiben unberührt.

Статья 11

Хозяйственные органы одной из Договаривающихся Сторон, в отношении их деятельности в области внешней торговли, ни в каком отношении не будут трактоваться на территории другой Стороны менее благоприятно, чем хозяйственные органы наиболее благоприятствуемой нации.

Постановления Соглашения о Поселении остаются незатронутыми.

Artikel 12

Sofern einer der vertragschließenden Teile das Außenhandelsmonopol oder Ein- und Ausfuhr einengende Vorschriften eingeführt hat oder einführt, werden diese Vorschriften auf den anderen Teil nur insoweit angewandt, als sie in gleicher Weise auf alle anderen Länder Anwendung finden.

Ausnahmen sind nur in folgenden Fällen zulässig:

a) aus Gründen der Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren, unter Berücksichtigung der als Anhang beigefügten Bestimmungen über die Einfuhr von Tieren und tierischen Teilen, oder zum Schutze von Nutzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge,

b) mit Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit mit der Maßgabe, daß diese Ausnahme für die gleichen Erzeugnisse aller derjenigen Länder stattfindet, bei denen die gleichen Voraussetzungen vorliegen.

Статья 12

Поскольку одна из Договаривающихся Сторон ввела или введет монополию внешней торговли или ограничительные правила по ввозу и вывозу, то такие правила будут применяться к другой Стороне лишь постольку, поскольку они находят себе подобным же образом применение ко всем другим странам.

Исключения допустимы лишь в следующих случаях:

а) по санитарным соображениям или в целях охраны животных, с соблюдением указанных в Добавлении постановлений относительно ввоза животных и частей животных, или в целях охраны полезных растений от болезней или вредителей;

б) по соображениям общественной безопасности, с тем, чтобы это исключение применялось к подобным же продуктам всех тех государств, в отношении которых имеются на-лицо те же предпосылки.

Artikel 13

Soweit nach Artikel 12 der eine oder andere vertragschließende Teil in Ausübung des Außenhandelsmonopols oder auf andere Art eine Außenhandelskontrolle vornimmt, soll diese Kontrolle möglichst beschleunigt

Статья 13

Поскольку, согласно статье 12-ой, та или другая из Договаривающихся Сторон, в осуществление монополии внешней торговли или в ином порядке, устанавливает контроль

und in einer Weise vorgenommen werden, die der Abwicklung von Handelsgeschäften möglichst wenig Hindernisse bereitet.

Hinsichtlich der Förmlichkeiten bei der Ausübung der Kontrolle sollen die Wirtschaftsorgane des einen Teils auf dem Gebiete des anderen Teils nicht anders behandelt werden, wie die eigenen oder fremden Wirtschaftsorgane.

Artikel 14

Ein- und Ausfuhrverbote oder -beschränkungen finden keine Anwendung auf bis dahin ein- und ausfuhrfreie Waren, die am Tage der Bekanntmachung bereits zur Beförderung aufgegeben waren.

Die beiden vertragschließenden Teile sind bereit, den nach Maßgabe der bestehenden Vorschriften erteilten Ein- und Ausfuhrbewilligungen für die Dauer ihrer Gültigkeit volle Wirksamkeit zu sichern, selbst wenn die erwähnten Ein- und Ausfuhrvorschriften nachträglich eine Änderung erfahren sollten.

Eine erteilte Bewilligung kann widerrufen werden, sofern sie nachweislich auf Grund unrichtiger Angaben oder durch unlautere Mittel erlangt ist. Die Bestimmungen des Artikel 12 Abs. 2 bleiben unberührt.

Artikel 15

Anträge auf Verlängerung von befristeten Ein- und Ausfuhrbewilligungen werden, wenn die Gesuche vor dem Verfall der Bewilligung eingereicht werden und die Voraussetzungen der erstmaligen Bewilligung fortbestehen, begünstigt behandelt werden.

Artikel 16

Fässer, Säcke und andere Umschließungen, die aus dem Gebiete eines der vertragschließenden Teile gefüllt in das Gebiet des anderen Teils eingeführt werden, um daselbst umgefüllt oder entleert und danach wieder ausgeführt zu werden, bedürfen unter der Bedingung der Wiederausfuhr keiner Ein- und Ausfuhrbewilligung. Unter der gleichen Bedingung bleiben sie von Zöllen und sonstigen Ein- und Ausfuhrabgaben befreit. Bei der Einfuhr und Wiederausfuhr muß Vorsorge für die Feststellung der Identität in Übereinstimmung mit den Zollbestimmungen des Einfuhrlandes getroffen werden.

над внешней торговлей, этот контроль должен совершаться с возможной быстротой и таким образом, чтобы чинилось возможно меньше препятствий ходу торговых сделок.

В отношении формальностей при осуществлении контроля хозяйственные органы одной из Сторон должны трактоваться на территории другой не иначе, чем собственные или иностранные хозяйственные органы.

Статья 14

Запрещения или ограничения ввоза и вывоза не применяются к товарам, которые до того свободно ввозились и вывозились и которые ко дню опубликования уже сданы были к перевозке.

Обе Договаривающиеся Стороны готовы обеспечить за выданными согласно существующим постановлениям ввозными и вывозными разрешениями полную силу на срок их действия, даже если бы упомянутые постановления о ввозе и вывозе претерпели впоследствии изменение.

Выданное разрешение может быть отменено, если будет доказано, что оно было получено на основании неверных заявлений или недобросовестным путем. Постановления абзаца 2-го статьи 12-ой остаются незатронутыми.

Статья 15

Ходатайства о продлении выданных на срок ввозных и вывозных разрешений будут рассматриваться в благоприятном смысле при условии, что ходатайства поступят до утраты разрешением силы и что будут продолжать существовать предпосылки выдачи первоначального разрешения.

Статья 16

Бочки, мешки и другая тара, ввозимые с территории одной из Договаривающихся Сторон на территорию другой Стороны в наполненном виде, с тем, чтобы там быть переупакованными или опорожненными и затем вновь вывезенными обратно, не нуждаются, при условии обратного вывоза, в ввозном или вывозном разрешении. При том же условии они освобождаются от пошлин и прочих ввозных и вывозных сборов. При ввозе и обратном вывозе должны быть приняты меры к установлению тождественности, в согласии с таможенными постановлениями страны ввоза.

Artikel 17

Bei der Bewilligung der Ausfuhr von Gegenständen (Maschinen, Werkzeuge und dergleichen) aus dem Gebiete der U. d. S. S. R. nach Deutschland zu dem Zwecke, dort repariert zu werden, wird unter der Voraussetzung der Identitätsfeststellung gleichzeitig die Wiedereinfuhr bewilligt mit dem Hinweis, ob und gegebenenfalls wieviel Zoll bei der Wiedereinfuhr der Gegenstände zu entrichten ist.

Von Gegenständen (Maschinen, Werkzeuge und dergleichen), die unter Festhaltung der Identität aus dem deutschen Zollgebiete nach dem Gebiete der U. d. S. S. R. ausgeführt und daselbst repariert worden sind, wird bei der Wiedereinfuhr Zoll nicht erhoben.

Artikel 18

Jeder der vertragschließenden Teile wird dem anderen Teil die Durchfuhr von Postpaketen nach allen Ländern gestatten, mit denen er im Postpaketverkehr steht.

Artikel 19

Von Waren, die durch das Gebiet eines der vertragschließenden Teile aus oder nach dem Gebiete des anderen Teils durchgeführt werden, dürfen keine Durchgangsabgaben erhoben werden.

Artikel 20

Für die Anwendung der Artikel 18 und 19 macht es keinen Unterschied, ob die Waren unmittelbar oder im gebrochenen Verkehr durchgeführt, insbesondere ob sie während der Durchfuhr abgeladen, eingelagert, unter Zollaufsicht umgepackt und wieder aufgeladen werden, sofern die Erfüllung der zur Vermeidung des Verbleibs der Ware im Inland notwendigen Sicherheitsmaßnahmen gewährleistet ist.

Artikel 21

Zur Erleichterung des gegenseitigen Warenverkehrs wird die Einlagerung von Waren unter zollamtlicher Aufsicht bis zu ihrer weiteren Bestimmung an Orten unverzollt gestattet, wo derartige öffentliche Niederlagen bestehen oder errichtet werden.

In den in Abs. 1 erwähnten öffentlichen Niederlagen können bei Bestehen eines Lizenzsystems Waren

Статья 17

В случаях выдачи разрешения на вывоз предметов (машин, инструментов и т. п.) из пределов СССР в Германию в целях их ремонтирования там, одновременно будет, при условии установления их тождественности, выдаваться разрешение на их обратный ввоз с указанием, подлежат ли эти предметы при обратном ввозе оплате пошлинами и, в подлежащем случае — в каких размерах.

С предметов (машин, инструментов и т. п.), вывезенных, с сохранением тождественности, из пределов германской таможенной территории в пределы СССР и отремонтированных там, не будет взиматься пошлины при обратном ввозе.

Статья 18

Каждая из Договаривающихся Сторон будет разрешать другой Стороне транзит почтовых посылок во все государства, с которыми она имеет обмен почтовыми посылками.

Статья 19

С товаров, провозимых транзитом через территорию одной из Договаривающихся Сторон с территории или на территорию другой Стороны, не могут взиматься транзитные сборы.

Статья 20

Статьи 18-ая и 19-ая будут подлежать применению независимо от того, провозятся ли товары прямо, или с перерывом в пути, и в частности — от того, будут ли они выгружены во время транзита, помещены в склады, переупакованы под надзором таможенных властей и снова погружены, поскольку обеспечено выполнение необходимых предупредительных мер во избежание оставления товаров внутри страны.

Статья 21

Для облегчения взаимного товарооборота будет без взимания пошлин разрешаться помещение товаров, впредь до дальнейшего их следования, в склады под надзором таможенных властей, там, где подобные публичные склады существуют или где они будут устроены.

В упомянутых в абзаце 1-м публичных складах товары, при существовании лицен-

nur nach Einholung von Einfuhrlizenzen eingelagert werden; die Dauer der Einlagerung wird lediglich durch die gesetzliche Lagerungsfrist (Abs. 5) begrenzt. Mit Einfuhrlizenzen eingelagerte Waren dürfen aus der Niederlage ohne weitere Einfuhrlizenz in den freien Verkehr überführt oder auf andere Niederlagen gebracht und ohne Ausfuhrlizenz ausgeführt werden.

Derartige Niederlagen sollen in denjenigen See- und Handelsplätzen eingerichtet werden, hinsichtlich derer ein diesbezügliches wirtschaftliches Bedürfnis vorliegt. An denjenigen Seeplätzen, an denen ein besonderes Bedürfnis hierfür besteht, sollen nach Möglichkeit mit den Häfen örtlich in Verbindung stehende Bezirke errichtet werden, in denen allgemein Güter ohne zollrechtliche Beschränkung gelagert und behandelt werden können.

Eigentümern und Verfügungsberechtigten der lagernden Güter soll es freistehen, in den Niederlagen die Waren unter zollamtlicher Aufsicht behufs Teilung, Sortierung, Reinigung, Erhaltung und sonstiger mit dem Zwecke der Niederlage vereinbarter Behandlung umzupacken.

Die Einlagerungsfrist regelt sich nach den für jeden vertragschließenden Teil geltenden Gesetzen und Verordnungen.

Die Staatsangehörigen und Wirtschaftsorgane des einen vertragschließenden Teils werden hinsichtlich der Anwendung der Vorschriften dieses Artikels von dem anderen Teil nicht ungünstiger behandelt werden als die Staatsangehörigen und Wirtschaftsorgane der meistbegünstigten Nation.

Artikel 22

Zollpflichtige Waren von Angehörigen der vertragschließenden Teile können unter Mitverschluß der Zollbehörde in den von der zuständigen Behörde zugelassenen privaten Niederlagen unverzollt gelagert werden.

Die Bestimmungen des Artikel 21 Abs. 2, 4 und 5 finden Anwendung.

Artikel 23

Die beiden vertragschließenden Teile verpflichten sich, im gegenseitigen Handelsverkehr die Ein- und Ausfuhr über die Landgrenze keinen anderen Zöllen und Abgaben zu unterwerfen, als die Ein- und Ausfuhr über die Seegrenze.

зионной системы, могут складываться лишь после получения ввозных лицензий; срок хранения ограничивается исключительно законным сроком поклажи (абзац 5). Товары, помещенные в склады с наличием ввозных лицензий могут поступать из склада в свободный оборот или быть переведены на другие склады без дальнейшей ввозной лицензии и могут вывозиться без вывозной лицензии.

Подобные склады должны быть устроены в тех портовых и торговых пунктах, в отношении которых имеется соответствующая хозяйственная потребность. В тех портовых пунктах, где в том имеется особая потребность, должны по возможности быть отведены территориально связанные с портом районы, в которых всякие товары могут складываться и подвергаться операциям без таможенных ограничений.

Владельцы и распорядители сложенных товаров должны иметь право переупаковывать товары на складах под надзором таможенных властей для отделения, сортировки, очищения, сохранения и для прочих операций, совместимых с целями склада.

Срок нахождения товаров на складе регулируется законами и постановлениями, действующими в каждой из Договаривающихся Сторон.

В отношении применения предписаний настоящей статьи граждане и хозяйственные органы одной из Договаривающихся Сторон будут трактоваться другой Стороной не менее благоприятно, чем граждане и хозяйственные органы наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 22

Подлежащие обложению таможенными пошлинами товары граждан Договаривающихся Сторон могут, под совместным с таможенными властями затвором, без уплаты пошлин складываться в разрешенных подлежащими властями частных складах.

При этом подлежат применению постановления абзацов 2, 4 и 5-го статьи 21-ой.

Статья 23

Договаривающиеся Стороны обязуются не облагать во взаимных торговых сношениях ввоз и вывоз по сухопутной границе иными пошлинами и сборами, чем ввоз и вывоз по морской границе.

Ausgenommen sind die in der U. d. S. S. R. bestehenden abweichenden Zollsätze für Waren, die über die Häfen der U. d. S. S. R. an der Murmanküste, am Stillen Ozean oder über die mandschurische Landgrenze eingehen.

Artikel 24

Deutsche Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch die Gebiete eines dritten Landes oder dritter Länder nach der U. d. S. S. R. eingeführt werden, sowie Boden- und Gewerbeerzeugnisse der U. d. S. S. R., die durch die Gebiete eines dritten Landes oder dritter Länder nach Deutschland eingeführt werden, sollen bei der Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterworfen werden, als wenn sie unmittelbar aus dem Ursprungslande eingeführt worden wären.

Ebenso sollen Boden- und Gewerbeerzeugnisse dritter Länder, die durch die Gebiete eines der vertragschließenden Teile nach den Gebieten des anderen Teils eingeführt werden, bei der Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterworfen werden, als wenn sie unmittelbar aus dem Ursprungslande eingeführt worden wären.

Diese Bestimmungen finden sowohl auf die unmittelbar als auch auf die nach Umladung, Umpackung oder Lagerung durchgeführten Waren Anwendung.

Artikel 25

Innere Abgaben, die in den Gebieten des einen der vertragschließenden Teile, sei es für Rechnung des Staates oder für Rechnung von Gemeinden und Körperschaften, auf der Hervorbringung, Zubereitung oder dem Verbrauch einer Ware oder dem Verkehr mit ihr ruhen oder ruhen werden, dürfen solche Waren, die im Gebiete des anderen Teils erzeugt sind, unter keinem Vorwand höher oder in lästigerer Weise treffen, als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen Landes.

Artikel 26

Hinsichtlich des Betrages der Zölle und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben, der für Rechnung des Staates, der Gemeinden oder Körperschaften zur Erhebung gelangenden inneren Abgaben (vergl. Artikel 25) und der Gebühren einschließlich aller Zuschläge, Koeffizienten und Erhöhungen verpflichtet sich jeder der vertragschlie-

Из этого из'емлются существующие в СССР особые таможенные ставки для товаров, ввозимых через порты СССР на Мурманском побережьи и на Тихом океане, или через Манчжурскую сухопутную границу.

Статья 24

Произведения почвы и промышленности Германии, ввозимые в СССР через территорию третьего государства или третьих государств, а равно произведения почвы и промышленности СССР, ввозимые в Германию через территорию третьего государства или третьих государств, не должны облагаться при ввозе никакими иными или более высокими пошлинами или сборами, чем те, которые бы взимались, если-бы они ввозились непосредственно из страны своего происхождения.

Равным образом произведения почвы и промышленности третьих государств, ввозимые через территорию одной из Договаривающихся Сторон на территорию другой Стороны, не должны облагаться при ввозе иными или более высокими пошлинами и сборами, чем те, которые бы взимались, если-бы они ввозились непосредственно из страны своего происхождения.

Эти постановления применяются к товарам, провозимым как непосредственно, так и после перегрузки, переупаковки или помещения на склады.

Статья 25

Внутренние сборы, которые, будь то за счет государства, или за счет общин и корпораций, на территории одной из Договаривающихся Сторон взимаются или будут взиматься с производства, изготовления или потребления какого либо товара или с его обращения, не могут ни под каким предлогом падать на товары, произведенные на территории другой Стороны, в бóльших размерах или более обременительным образом, чем на того же рода произведения собственной страны.

Статья 26

В отношении размеров таможенных пошлин и прочих ввозных и вывозных сборов, внутренних сборов, взимаемых за счет государства, общин или корпораций (ср. ст. 25), и пошлин, включая все надбавки, коэффициенты и приплаты, каждая из Дого-